

“大数据”背景下高师本科笔译课堂新型教学模式探索

宋楠 金海英

长春师范大学 吉林 长春 130032

基金项目: 本文是吉林省教育科学“十三五”规划 2018 年度一般规划课题“‘大数据’背景下高师本科英语专业笔译课堂教学改革研究”阶段性研究成果(项目编号: GH180692)

【摘要】“大数据”时代给高师本科笔译课堂带来了机遇与挑战。本论文从传统的高师本科笔译课堂弊端出发, 介绍笔者所在院校在“大数据”背景下进行课堂教学模式改革的尝试, 反思如何利用“大数据”给高师本科笔译课堂注入新的活力, 提升高师笔译课堂教学质量, 培养合格的高师人才。

【关键词】高师; 笔译; 教学模式

随着现代社会的发展, 用人单位对师范类英语专业人才的质量要求越来越高, 毕业生的英汉互译水平便是衡量人才质量的标准之一。高师院校中, 培养学生笔译素养与技能的任务更多地由英汉笔译课程承担。如今, 在“大数据”的时代背景下, 高师英汉笔译课程面临着巨大挑战, 但是“大数据”时代也给高师本科英汉笔译课堂带来了新的机遇。为了顺应“大数据”的发展潮流, 笔者所在院校的笔译教研室在教学中进行了新的尝试, 以期革除传统翻译教学中的弊端, 为高师本科笔译课堂注入活力, 保证高师本科笔译课堂的教学质量, 培养更多具有扎实笔译功底的合格师范人才。

1. 传统高师本科笔译教学存在的问题

传统的高师本科笔译教学还存在着这样或那样的问题, 下面例举一些较为突出的矛盾。

1. 教材老旧、译例不够新鲜, 有跟现代翻译教学需求脱钩的现象。
2. 高师笔译课堂教、学模式单一, 笔译课堂明显缺乏活力。课堂上, 师生和生生之间的互动少, 学生的参与度低, 导致翻译学习动力不足。
3. 学生的人文意识差强人意, 对软性文本中的文化因素涉猎不足, 对文字的阐释能力不高。
4. 对学生的翻译水平评估手段单一。平时成绩占比较低, 期末考试占比较高。

2. “大数据”时代新型笔译课堂教学模式探究

为了顺应“大数据”时代的潮流, 培养具有扎实笔译功底的师范生, 笔者所在的笔译教研室开展了积极的探索, 希望寻找到适合本校师生实际情况的新型笔译课堂教学模式, 为培养具有国际视野、一定人文情怀和出色的笔译能力的师范生做出努力。为此, 我们将改革的重点放在课前、课中和课后三个阶段, 尤其对课前准备阶段和课中授课阶段进行了较大的调整。

2.1 课前教学目标的确立、学习任务和翻译任务的发布

学期初, 教师首先在任课班级内将学生编成小组。笔译课程全体教师要依据笔译课程教

学大纲, 结合本校师范专业本科生的具体情况, 明确教学目标和所需课时。针对每次教学目标, 教师要安排课前学习内容。“大数据”为笔译教师选取资料提供了极大便利。教师不必将学习内容局限在参考书的范围内, 解决了教材跟现代翻译教学脱钩的问题。在确定了核心目标后, 任课教师利用网络资源选取合适素材以微课的形式将课前学习内容呈现出来, 让学生消化吸收。

因为一个年级所涉及的学习对象有学习程度参差不齐的情况, 所以任课教师需要对翻译任务的难易程度进行评估, 保证翻译任务

既要有一定的挑战性, 也不能完全超过学生现有的翻译能力。在素材选取时, 尽量选择没有人翻译过的素材, 否则学生借鉴的成分会更大。当然在进行对比翻译研究的时候, 需要利用“大数据”对已有信息进行搜集整理, 再由学生进行综合分析。同时, 选取素材时教师也要注意选取跟高中生密切相关的翻译材料, 帮助学生了解现在中学生所面临的翻译问题。教师要在译前教会学生有效利用网络上的数据和应用软件, 为学生拿出优秀的译文提供保障。“大数据”时代要求教师培养学生“火眼金睛”的能力, 能够明辨“是非”。

教师发布翻译任务后, 组内成员首先对文本进行讨论, 确定翻译的重难点, 做译前准备。学生要熟练掌握搜索引擎和网络工具, 利用已有的数据资源解决翻译问题。“大数据”时代为笔译课程提供了便利, 很多富有文化内涵的字词也可以通过数据的对比分析选取最精确的对应含义。除了尽量拿出高质量的译文外, 学生完成翻译任务后要再次进行小组讨论, 确定在课堂上要探讨的问题、问题解决的过程和译后初步的反思, 并准备在课堂上进行展示和交流。

2.2 “大数据”背景下, 笔译课堂教学模式的革新

2.2.1 笔译课堂上师生角色的变化

“大数据”时代为教师和学生转变课堂角色提供了可能。教师不是单纯地主讲, 而是通过调动学生学习积极性帮助学生提高笔译能力; 学生也不是一味地在网上搜索已知的数据, 而是学会对材料进行辨别和批判, 最终形成自己的译文, 在实践中提升笔译能力。

“大数据”背景下, 师生角色的改变可以最大限度调动学生参与课堂的积极性, 但是学生主导课堂的时长和比例一直没有定论。笔者所在的翻译教研室也曾对此进行过深入的讨论。考虑到学生的知识储备和对课堂的掌控力无法像成熟教师一样, 我们并没有完全将课堂交给学生, 而是根据翻译任务的难易对每组学生主导课堂的时长和探讨的重点进行了规定, 也要求小组在课堂展示前将重点发给教师把关。我校的一次课时为两个 45 分钟, 前 15 分钟由教师来检验学生对课前内容的理解程度, 并对相关翻译理论和技巧进行探讨。中间的 60 分钟由各组组织展示交流, 剩下的 15 分钟再由教师对课堂讨论内容进行总结, 指出各组在翻译过程中的优缺点, 以便学生明确改进的方向。在学生讨论过程中, 笔译教师不一定是隐形的, 有时也可以以旁观者的视角提出问题, 引发学生思考。

通过转变师生角色, 笔译课堂的学习气氛活跃起来。当学生不再羞涩, 而是大胆地交流自己的看法, 并努力为自己的想法寻找理论依据时, 这种活跃的课堂教学氛围就会吸引学生参与进来, 并最终帮助学生提升译文质量。

2.2.2 教师把握航向, 学生主导课堂讨论

高师本科笔译课堂所探讨的问题涵盖了词、句、篇的翻译技巧, 涉猎新闻、散文、古文、旅游等文章体裁。可以说, 所涉及的文本类型既有“硬性文本”, 也有“软性文本”。“硬性文本”一般词义清晰, 可解释的余地小, 所以对学生来说, 翻译的主要任务是将篇章逻辑理顺, 用准确清晰的词语进行翻译, 兼顾语篇的衔接即可。通常说来, “硬性文本”的翻译是可以言传的, 是可以摸得着看得见的。但是, 曾在美国蒙特雷学院任教的叶子南老师曾经表达过, “翻译教学不能忽视对语言阐释能力的培养”, “那些需要译者深入阐释的文本, 那些词义边缘模糊、解释余地大、文字个性特征强、文化含金量高、翻译过程中译者介入机会多的文本是不应在翻译教学中减量的”。所以, 在布置翻译任务时, 笔译教师有意加大了此类文本的比例, 期望学生根据自己的翻译对译本的可能性和多样性进行探讨, 并最终对翻译中的跨文化现象有深刻的认知。事实证明, 学生对这类“软性文本”也许把握能力还不足, 但却是最感兴趣的, 也是在产出译文的过程中获益最多的。

2.2.3 教师对课堂讨论和各组翻译效果进行总结、反馈

教师认真聆听学生的观点, 在各组学生展示和讨论结束后对各组的翻译情况进行总结, 并对存在的问题进行分析。由于学生已经进行了比较充分的讨论和交流, 来自教师中肯的点评能让学生加深印象, 为学生译后反思和修改提供帮助。好的翻译是改出来的。初稿和定稿之间的距离就是学生对翻译问题的深入认知, 也是对原文和译文深刻理解和内化的过程。

2.3 评价方式的改变

笔译能力的提高是循序渐进的过程, 译文质量受到很多因素的

制约, 因此只凭一张试

卷评价学生笔译水平的方式不够客观。加大平时成绩所占比例, 合理的范围应该是占期末总评的 50%-70%。让学生把功夫下在平时, 重视每一份译文质量、着重平时积累。笔译教师重视学生平时成绩不仅要重视译文初稿的质量, 更要重视译文的修改质量, 再结合历次小组展示的表现确定平时成绩的档次, 力争做到最大程度客观地评价学生真实的笔译水平。

在进行笔译课堂新型教学模式的探索过程中, 笔译教研室的全体教师对笔译课前的准备工作、课中教学形式的改进和课后监管及评价方式进行了较为详细的设计。实践结果证明, 笔译课堂新型教学模式的应用引起了学生对笔译的兴趣, 激发了学生的课堂参与热情, 并真正地在笔译实践的过程中提高了学生的翻译能力。但是全体笔译教师在某些环节上还是采取了较为谨慎的态度, 比如在师生角色的转换上, 并没有将全部课堂时间交给学生, 也没有让笔译教师在课堂上隐形, 而是适时给与指导和点评, 以参与者、引导者的身份与学生在课堂上进行互动。改革中还发现了一些问题。多数学生在参与的过程中比较积极, 但是也有个别学生可以找到偷懒的机会, 或在展示的过程中因害羞或水平有限导致发言质量不高。在课前和课后译文质量监管过程中, 也是活跃的、对笔译感兴趣的学生跟教师沟通更多、获益更大。这些问题的存在也是我们接下来的改革所要逐步解决的问题。

总之, “大数据”时代的到来为高师本科笔译课堂注入了活力。随着高师本科笔译课堂改革步伐的加大, 相信“大数据”可以为培养合格的高师本科人才更好地服务, 高师院校也可以为社会输送更多更优秀的具有扎实笔译功底的师范生, 更好地服务于中小学教育。